

约翰福音第十六章译文对照

1【和合本】“我已将这些事告诉你们，使你们不至于跌倒。

【和修订】“我对你们说了这些事，是要使你们不至于跌倒。

【新译本】“我把这些事告诉了你们，使你们不致后退。

【吕振中】这些事我对你们说了，是要使你们不绊跌。

【思高本】“我给你们讲论了这些事，免得你们的信仰受动摇。

【牧灵版】我跟你们说这些，为使你们不至于动摇信心。

【现代本】“我把这些事告诉了你们，为要使你们的信心不至于动摇。

【当代版】我把这些事告诉你们，是要使你们遭遇患难的时候，仍然不至动摇。

【KJV】These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

【NIV】All this I have told you so that you will not go astray.

【BBE】I have said these things to you so that you may not be in doubt.

【ASV】These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.

2【和合本】人要把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的就以为是事奉神。

【和修订】人要把你们赶出会堂，而且时候将到，凡杀你们的还以为是在事奉神。

【新译本】人要把你们赶出会堂；并且时候要到，所有要杀害你们的人，以为这样就是事奉神。

【吕振中】人必将你们革出会堂；不但如此，时候必到，凡杀你们的、且要以为是献事奉与神呢！

【思高本】人要把你们逐出会堂；并且时候必到，凡杀害你们的，还以为是在尽恭敬天主的义务。

【牧灵版】他们会把你们赶出会堂；甚至时候就要到了，有人会认为杀害你们是为天主服务。

【现代本】他们要把你们赶出会堂；而且时刻就要到了，那杀害你们的人还以为做这种事情是在对神尽义务。

【当代版】将来，有人要革除你们的教籍，甚至杀害你们，他们还满以为是在事奉神呢。

【KJV】They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

【NIV】They will put you out of the synagogue; in fact, a time is coming when anyone who kills you will think he is offering a service to God.

【BBE】They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.

【ASV】They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.

3【和合本】他们这样行，是因未曾认识父，也未曾认识我。

【和修订】他们这样做，是因为没有认识父，也没有认识我。

【新译本】 他们要作这些事，因为他们不认识父，也不认识我。

【吕振中】他们必这样行，是因为他们没认识过父，也没认识过我。

【思高本】他们这样做，是因为没有认识父，也没有认识我。

【牧灵版】他们如此做，因为他们既不认识父，也不认识我。

【现代本】其实，他们这样做是因为他们既不认识父亲，也不认识我。

【当代版】他们这样做，是因为他们根本不认识父神，也不认识我。

【KJV】 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

【NIV】 They will do such things because they have not known the Father or me.

【BBE】 They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.

【ASV】 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.

4【和合本】我将这事告诉你们，是叫你们到了时候可以想起我对你们说过了。” “我起先没有将这事告诉你们，因为我与你们同在。

【和修订】我对你们说了这些事，是要在他们做这事的时候，你们会想起我对你们说过的话。” “我起先没有对你们说这些事，因为我一直与你们同在。

【新译本】 我把这些事告诉了你们，让你们到了那个时候，可以想起我告诉过你们了。我起初没有把这事告诉你们，因为我跟你们在一起。

【吕振中】但是我将这些事对你们说了，是要使你们在其定时到了再想起它，想起我曾对你们说过了。

“从起初我没有将这些事告诉你们，是因为我还同你们在一起。

【思高本】我给你们讲论了这一切，是为叫你们在这一切发生时，想起我早就告诉了你们这一切。这些事起初我没有告诉你们，因为我还与你们同在。”

【牧灵版】我告诉你们这些，为的是当时辰来临时，你们会想起我早就跟你们说过了。当初，我没对你们提这些事，是因为我一直跟你们在一起。

【现代本】我告诉你们这些事，为要让你们在这时刻来临时记得我曾经对你们说过了。” “我当初没有告诉你们这些事，是因为我一直跟你们在一起。

【当代版】我现在把这些事情告诉你们，目的是要叫你们在事情发生的时候，可以想起这些事我早就跟你们讲过。我以前没有提起，那是因为我还跟你们在一起。

【KJV】 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

【NIV】 I have told you this, so that when the time comes you will remember that I warned you. I did not tell you this at first because I was with you.

【BBE】 I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did

not say them to you at the first, because then I was still with you.

【ASV】 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5【和合本】现今我往差我来的父那里去，你们中间并没有人问我：‘你往哪里去？’

【和修订】现在我到差我来的父那里去，你们中间却没有人问我‘你到哪里？’

【新译本】“现在我要到那差我来的那里去，你们中间并没有人问：‘你到哪里去？’”

【吕振中】如今我要往差我的那里去，你们中间没有人问我‘你往哪里去？’

【思高本】“现在我就往派遣我者那去，你们中却没有人问我：你往那去？”

【牧灵版】可是现在，我要回到派我来的那位身边。你们中没有人问我：你往哪里去？

【现代本】现在我要回到那位差我来的那里去，你们当中没有人问我‘你要到哪里去？’

【当代版】现在我要往差我来的神那里去，但你们竟不问我到哪里，

【KJV】 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

【NIV】 Now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, ‘Where are you going?’

【BBE】 But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?

【ASV】 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6【和合本】只因我将这事告诉你们，你们就满心忧愁。

【和修订】只因我对你们说了这些事，你们就满心忧愁。

【新译本】然而因为我把这些事告诉了你们，你们心里就充满忧愁。

【吕振中】只因我将这些事对你们说了，忧愁竟充满了你们的心！

【思高本】只因我给你们说了这话，你们就满心忧闷。

【牧灵版】因为我对你们说了这番话，所以你们满心忧伤。

【现代本】可是，因为我把这些事告诉了你们，你们心里竟充满忧愁。

【当代版】只知道发愁；

【KJV】 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

【NIV】 Because I have said these things, you are filled with grief.

【BBE】 But your hearts are full of sorrow because I have said these things.

【ASV】 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7【和合本】然而，我将真情告诉你们，我去是与你们有益的；我若不去，保惠师就不到你们这里来；我若去，就差他来。

【和修订】然而，我把真情告诉你们，我去对你们是有益的。我若不去，保惠师就不会到你们这里来；我若去，就差他到你们这里来。

【新译本】但我要把实情告诉你们，我去是对你们有益的。如果我不去，保惠师就不会到你们这里

来；我若去了，就会差他到你们这里来。

【吕振中】然而我将真情告诉你们：我去、是于你们有益的。我若不去，那帮助者就决不会来找你们；我若去，就要差他来找你们。

【思高本】然而，我将真情告诉你们：我去为你们有益，因为我若不去，护慰者便不会到你们这来；我若去了，就要派遣他到你们这来。

【牧灵版】但我说的都是实话：我走是为你们好。若我不离开，‘护佑者’就不能来。但我一离去，就派他到你们这里来。

【现代本】然而，我实在告诉你们，我去，对你们是有益的；我不去，那慰助者就不会到你们这里来；我去了，就差他来。

【当代版】其实我去是对你们有益的。因为如果我不去，保惠师就不会来，我去了，就派祂到你们这里来。

【KJV】Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

【NIV】But I tell you the truth: It is for your good that I am going away. Unless I go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you.

【BBE】But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.

【ASV】Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8【和合本】他既来了，就要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。

【和修订】他来的时候，要为罪、为义，为审判，指证世人；

【新译本】他来了，就要在罪、在义、在审判各方面指证世人的罪。

【吕振中】那一位来了，就要指着罪、指着义、指着审判、叫世人自知有罪。

【思高本】当他来到时，就要指证世界关于罪恶、正义和审判所犯的过错：

【牧灵版】他来时，他要向世人指证有关罪恶、有关正义和有关审判：

【现代本】他来的时候，他要向世人证明，他们对于罪，对于义，对于神审判的观念都错了。

【当代版】祂来了，要指明甚么是罪，甚么是义，甚么是审判，使世人知道自己有罪。

【KJV】And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

【NIV】When he comes, he will convict the world of guilt in regard to sin and righteousness and judgment:

【BBE】And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:

【ASV】And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

9【和合本】为罪，是因他们不信我；

【和修订】为罪，是因他们不信我；

【新译本】 在罪方面，是因为他们不信我；

【吕振中】指着罪呢、是因为他们不信我；

【思高本】关于罪恶，因为他们没有信从我；

【牧灵版】有关罪恶，因为他们不信我；

【现代本】他们对罪的观念错了，因为他们不信我；

【当代版】罪的意思就是指他们不相信我；

【KJV】 Of sin, because they believe not on me;

【NIV】 in regard to sin, because men do not believe in me;

【BBE】 Of sin, because they have not faith in me;

【ASV】 of sin, because they believe not on me;

10【和合本】为义，是因我往父那里去，你们就不再见我；

【和修订】为义，是因我到父那里去，你们将不再见到我；

【新译本】 在义方面，是因为我到父那里去，你们就再看不见我；

【吕振中】指着义呢、是因为我往父那里去，而你们必不再见我；

【思高本】关于正义，因为我往父那去，而你们再见不到我；

【牧灵版】关于正义，因为事实上我奔向父那里，你们再也看不见我了；

【现代本】他们对义的观念错了，因为我往父亲那里去，你们再也看不见我；

【当代版】义的意思，就是指我要到父神那里去，你们再也看不到我；

【KJV】 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

【NIV】 in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer;

【BBE】 Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;

【ASV】 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;

11【和合本】为审判，是因这世界的王受了审判。

【和修订】为审判，是因这世界的统治者已受了审判。

【新译本】 在审判方面，是因为这世界的统治者已经受了审判。

【吕振中】指着审判呢、是因为这世界的执政者已经受了审判。

【思高本】关于审判，因为这世界的首领已被判断了。

【牧灵版】关于审判，因为这世界的王已受了审判。

【现代本】他们对审判的观念错了，因为这世界的王已经受了审判。

【当代版】至于审判，就是指这世界的王受到判决。

【KJV】 Of judgment, because the prince of this world is judged.

【NIV】 and in regard to judgment, because the prince of this world now stands condemned.

【BBE】 Of being judged, because the ruler of this world has been judged.

【ASV】 of judgment, because the prince of this world hath been judged.

12【和合本】“我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了（或作：不能领会）。

【和修订】“我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了。

【新译本】“我还有许多事要告诉你们，可是你们现在担当不了；

【吕振中】“我还有许多事要告诉你们，你们现在却担受不了。

【思高本】我本来还有许多事要告诉你们，然而你们现在不能担负。

【牧灵版】我还有许多话要告诉你们，可是你们目前还不能明白。

【现代本】“我还有许多事要告诉你们，可是你们现在担负不了。

【当代版】本来我还有许多事情要告诉你们，可是你们现在不明白。

【KJV】 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

【NIV】 I have much more to say to you, more than you can now bear.

【BBE】 I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.

【ASV】 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13【和合本】只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白（原文作进入）一切的真理；因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们。

【和修订】但真理的灵来的时候，他要引导你们进入一切真理。因为他不是凭着自己说的，而是把他所听见的都说出来，并且要把将要来的事向你们传达。

【新译本】只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。

【吕振中】只等那一位真理之灵来了，他就要引导你们进入一切的真理；因为他不是凭着自己来说话，他乃是要把所听见的都说出来，并且要把将来的事都传告你们。

【思高本】当那一位真理之神来时，他要把你们引入一切真理，因为他不凭自己讲论，只把他所听到的讲出来，并把未来的事传告你们。

【牧灵版】真理之神来临时，他会引领你们走进完全的真理。他不凭自己说话，可是他会把听来的告诉你们，还会告诉你们有关未来的事。

【现代本】等到赐真理的圣灵来了，他要指引你们进到一切的真理中。他不凭着自己说话，而是把他所听到的告诉你们，并且要说出将来的事。

【当代版】等到真理的圣灵来了，祂自然会指导你们，让你们明白一切的真理。祂说的，也不是出于自己的意思，而是把从父神那里听见的，特别是有关将来的事，都告诉你们。

【KJV】 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

【NIV】 But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. He will not speak on his own; he will speak only what he hears, and he will tell you what is yet to come.

【BBE】 However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.

【ASV】 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, these shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.

14 【和合本】 他要荣耀我，因为他要将受于我的告诉你们。

【和修订】 他要荣耀我，因为他要把从我领受的向你们传达。

【新译本】 他要荣耀我，因为他要把从我那里所领受的告诉你们。

【吕振中】 那一位必荣耀我，因为他必从我领受，而传告你们。

【思高本】 他要光荣我，因为他要把由我所领受的，传告给你们。

【牧灵版】 他将使我得到显扬，他会把从我这里得来的告诉你们。

【现代本】 他要荣耀我，因为他要把我所要说的告诉你们。

【当代版】 祂也要把从我那里领会的指示你们，因而使我得荣耀。

【KJV】 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

【NIV】 He will bring glory to me by taking from what is mine and making it known to you.

【BBE】 He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.

【ASV】 He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare it unto you.

15 【和合本】 凡父所有的，都是我的；所以我说，他要将受于我的告诉你们。”

【和修订】 凡父所有的都是我的，所以我说，他要把从我领受的向你们传达。”

【新译本】 父所有的一切，都是我的；所以我说，他要把从我那里所领受的告诉你们。

【吕振中】 凡父所有的都是我的：故此我说、他从我领受，就要传告你们。

【思高本】 凡父所有的一切，都是我的；为此我说：他要由我领受而传告给你们。”

【牧灵版】 凡属于父的都是我的，所以我说：圣神会把从我这里所得到的告诉你们。

【现代本】 我父亲所有的一切都是我的，所以我说，圣灵要把我所要说的告诉你们。”

【当代版】 因为父神的一切都是我的，所以我说祂要把从我那里领会的告诉你们。

【KJV】 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

【NIV】 All that belongs to the Father is mine. That is why I said the Spirit will take from what is mine and make it known to you.

【BBE】 Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.

【ASV】 All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare it

unto you.

16【和合本】“等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我。”

【和修订】“不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我。”

【新译本】“不久，你们不会再看见我；再过不久，你们还要看见我。”

【吕振中】“一会儿你们就不得以再见我；再一会儿你们就得以见我。”

【思高本】“只有片时，你们就看不见我了；再过片时，你们又要看见我。”

【牧灵版】“过一会儿，你们就见不着我了。然而，再过一会儿，你们又能见到我了。”

【现代本】“过一会儿，你们就看不见我了；然而，再过一会儿，你们还要看见我。”

【当代版】“等一会儿，你们就见不到我，不过再过一会儿，你们又看见我了。”

【KJV】A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

【NIV】In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."

【BBE】After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.

【ASV】A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

17【和合本】有几个门徒就彼此说：“他对我们说：‘等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我’；又说：‘因我往父那里去。’这是什么意思呢？”

【和修订】有几个门徒彼此说：“他对我们说‘不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我’；又说‘因我到父那里去’。这是什么意思呢？”

【新译本】于是他的门徒中有几个彼此说：“他对我们说：‘不久，你们不会看见我；再过不久，你们还要看见我。’又说：‘因为我到父那里去。’这是什么意思呢？”

【吕振中】于是他门徒中就彼此说：“他对我们说‘一会儿、你们就不得以见我；再一会儿你们就得以见我’；又说，‘因为我往父那里去’：这是什么意思呢？”

【思高本】于是他门徒中有几个彼此说：“他给我们所说的：‘只有片时，你们就看不见我了；再过片时，你们又要看见我。’还有‘我往父那里去’，是什么意思？”

【牧灵版】于是他的门徒中有几个彼此说：“他跟我们说些什么？什么是‘过一会儿，你们就见不着我了；然而，再过一会儿，你们又见到我了。’他为什么说：‘我要去父那里’？‘过一会儿’，

【现代本】门徒当中有几个人彼此说：“他告诉我们：‘过一会儿，你们就看不见我了；然而，再过一会儿，你们还要看见我’；又说：‘因为我要到父亲那里去。’这些话是什么意思呢？”

【当代版】“一会儿见不到，一会儿又见到，祂究竟在说甚么呢？祂又说‘要到父神那里去’，这到底是甚么意思呢？”

【KJV】Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

【NIV】Some of his disciples said to one another, "What does he mean by saying, 'In a little while you will see me

no more, and then after a little while you will see me,' and `Because I am going to the Father'?"

【BBE】 So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?

【ASV】 Some of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18【和合本】门徒彼此说：“他说‘等不多时’到底是什么意思呢？我们不明白他所说的话。”

【和修订】于是门徒说：“他说‘不久’到底是什么意思呢？我们不明白他说什么。”

【新译本】他们又说：“他所说的‘不久’，是什么意思呢？我们不晓得他在讲什么。”

【吕振中】有人就说：“他说的这‘一会儿’是什么意思、我们不晓得他讲什么。”

【思高本】又说：“他说的‘这只有片时’，究竟有什么意思？我们不明白他讲什么。”

【牧灵版】‘再过一会儿’指什么呀？我们不懂他说的是什么意思。”

【现代本】也有人问：“他所说的‘过一会儿’是指什么呢？我们不晓得他在说些什么！”

【当代版】甚么是一会儿呢？我们真不明白！”几个门徒议论纷纷。

【KJV】 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

【NIV】 They kept asking, "What does he mean by `a little while'? We don't understand what he is saying."

【BBE】 So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.

【ASV】 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

19【和合本】耶稣看出他们要问他，就说：“我说‘等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我’，你们为这话彼此相问吗？”

【和修订】耶稣看出他们要问他，就对他们说：“我说‘不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我’，你们为这话彼此询问吗？”

【新译本】耶稣知道他们想问他，就说：“我所说的‘不久，你们不会看见我；再过不久，你们还要看见我’，你们为了这话彼此议论吗？”

【吕振中】耶稣知道他们想要问他，就对他们说：“我说‘一会儿你们就不得以见我；再一会儿你们就得以见我’；你们是不是为了这一点来彼此探问呢？”

【思高本】耶稣看出他们愿意问他，就对他们说：“你们不是彼此询问我所说的：‘只有片时，你们就看不见我了；再过片时，你们又要看见我’的话吗？”

【牧灵版】耶稣见他们想发问，就先对他们说：“你们是想问我说的‘过一会儿，你们就见不着我了；再过一会儿，你们又会看见我’的问题吧！”

【现代本】耶稣知道他们想问的，就对他们说：“我说：‘过一会儿，你们看不见我了；然而，再过一会儿，你们还要看见我’；你们彼此在讨论这句话吗？”

【当代版】耶稣知道他们不明白，就解释说：“我刚才说的，你们是不是不明白？”

【KJV】 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves

of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

【NIV】 Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "Are you asking one another what I meant when I said, 'In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me'?"

【BBE】 Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?

【ASV】 Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?

20 【和合本】我实实在在的告诉你们，你们将要痛哭、哀号，世人倒要喜乐；你们将要忧愁，然而你们的忧愁要变为喜乐。

【和修订】我实实在在地告诉你们，你们将要痛哭，哀号，世人反要欢喜。你们将要忧愁，然而你们的忧愁要变成喜乐。

【新译本】我实实在在告诉你们，你们要痛哭哀号，世人却要欢喜；你们要忧愁，但你们的忧愁要变为喜乐。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，你们必哭泣哀号，而世人却要欢喜；你们必忧愁，但你们的忧愁必变为喜乐。

【思高本】我实实在在告诉你们：你们要痛哭，哀号，世界却要欢乐；你们将要忧愁，但你们的忧愁却要变为喜乐。

【牧灵版】我实在跟你们说：‘你们会痛哭，世人却要欢乐。你们将哀伤，但是你们的哀伤会变成快乐。

【现代本】我郑重地告诉你们，你们要痛哭哀号，世人却要欢乐；你们要忧愁，可是你们的忧愁将变成喜乐。

【当代版】我确实地告诉你们，世人会为了快要临到我身上的事情欢天喜地，你们却忧愁失望，痛哭哀号；不过，你们的忧愁必会变成喜乐，

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

【NIV】 I tell you the truth, you will weep and mourn while the world rejoices. You will grieve, but your grief will turn to joy.

【BBE】 Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 【和合本】妇人生产的时候就忧愁，因为她的时候到了；既生了孩子，就不再纪念那苦楚，因为欢

喜世上生了一个人。

【和修订】妇人生产的时候会忧愁，因为她的時候到了；但孩子一生出来，就不再记得那痛苦了，因为欢喜有一个人生在世上了。

【新译本】 妇人生产的时候会有忧愁，因为她的時候到了；但生了孩子以后，就不再记住那痛苦了，因为欢喜有一个人生到世上来。

【吕振中】妇人生产的时候有忧愁，因为她的钟点到了；既生了孩子，就不再纪念那苦难了，因为欢喜有人生到世上来。

【思高本】妇女生产的时候，感到忧苦，因为她的时辰来到了；既生了孩子，因了喜乐再不记忆那苦楚了，因为一个人已生在世上了。

【牧灵版】女人分娩时，为了那要生产的一刻痛苦。但婴儿一出生，她就忘了先前的苦楚，因一个生命来到世上而喜悦。

【现代本】一个女人快要生产的时候忧愁，因为受苦的时刻到了；但是生了婴儿后就忘掉了痛苦，因为高兴有一个婴儿出生到世上来了。

【当代版】正如快要生产的时候，产妇都会担心害怕，但到了孩子生下来以后，她就会因为这世界添了一个新生命而忘掉刚才的愁苦，心里充满了欢乐。

【KJV】 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

【NIV】 A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is born into the world.

【BBE】 When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.

【ASV】 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.

22【和合本】你们现在也是忧愁，但我要再见你们，你们的心就喜乐了；这喜乐也没有人能夺去。

【和修订】你们现在也是忧愁，但我要再见到你们，你们的心就会有喜乐了；这喜乐没有人能夺去。

【新译本】 现在你们也有忧愁；但我要再见你们，你们的心就会喜乐，你们的喜乐是没有人能够夺去的。

【吕振中】那么你们现今呢、也有忧愁；但我要再见你们，你们的心就欢喜了；并且你们的喜乐、谁也不能夺去。

【思高本】如今，你们固然感到忧愁，但我们要再见到你们，那时，你们心要喜乐，并且你们的喜乐谁也不能从你们夺去。

【牧灵版】你们也是如此：你们现在哀伤；但等我再见你们时，你们的心灵会充满喜悦，没人能夺去你们心中的喜悦。

【现代本】你们也是这样：现在你们有忧愁，但是我要再见到你们，你们心里就会充满喜乐；你们的

喜乐是没有人能夺走的。

【当代版】同样，现在你们虽然也有忧愁，但到我再见你们的时候，你们就会快乐了，而且这分喜乐是谁也不能夺去的。

【KJV】 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

【NIV】 So with you: Now is your time of grief, but I will see you again and you will rejoice, and no one will take away your joy.

【BBE】 So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.

【ASV】 And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.

23【和合本】到那日，你们什么也就不问我了。我实实在在的告诉你们，你们若向父求什么，他必因我的名赐给你们。

【和修订】到那日，你们什么也不会问我了。我实实在在地告诉你们，你们奉我的名无论向父求什么，他会赐给你们。

【新译本】到了那天，你们什么也不会问我了。我实实在在告诉你们，你们奉我的名无论向父求什么，他必定赐给你们。

【吕振中】当那日、你们就不问我什么事了。我实实在在地告诉你们，凡你们奉我的名所要向父求的，他必给你们（有古卷作：凡你们所要向父求的，他必因我的名的缘故给你们）。

【思高本】那一天，你们什么也不必问我了。我实实在在告诉你们：你们因我的名无论向父求什么，他必赐给你们。

【牧灵版】到那一天，你们将不再对我有所求。我实在对你们说：你们奉我的名，无论向父求什么，他都会赐给你们。

【现代本】“到那一天，你们不向我求什么。我郑重地告诉你们，你们奉我的名，无论向父亲求什么，他一定赐给你们（另有些古卷作：如果你们向父亲求，他会因着我的名而赐给你们）。

【当代版】我确实地告诉你们，到了那一天，你们就可以甚么也不用问我而可以直接地向父神祈求了；你们无论求甚么，祂都会因为我的缘故赐给你们。

【KJV】 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

【NIV】 In that day you will no longer ask me anything. I tell you the truth, my Father will give you whatever you ask in my name.

【BBE】 And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.

【ASV】 And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the

Father, he will give it you in my name.

24【和合本】向来你们没有奉我的名求什么，如今你们求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足。”

【和修订】直到现在，你们没有奉我的名求什么，如今你们求就必得着，使你们的喜乐得以满足。”

【新译本】你们向来没有奉我的名求什么；现在你们祈求，就必定得着，让你们的喜乐满溢。

【吕振中】直到现在、你们还没有奉我的名求什么；求，就必得着，使你们的喜乐得以完满。

【思高本】直到现在，你们没有因我的名求什么；求罢！必会得到，好使你们的喜乐得以圆满。”

【牧灵版】直到现在，你们都没有用我的名求什么；求吧！你们必会得到；好使你们的快乐满全。

【现代本】直到现在，你们并没有奉我的名求过什么；你们求就得到，好让你们的喜乐满溢。”

【当代版】你们从来没有以我的名义求过甚么，现在如果你们求，就必得着，好让你们的喜乐洋溢。

【KJV】Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

【NIV】Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, and your joy will be complete.

【BBE】Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.

【ASV】Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.

25【和合本】“这些事，我是用比喻对你们说的；时候将到，我不再用比喻对你们说，乃要将父明明的告诉你们。

【和修订】“这些事，我是用比方对你们说的；时候将到，我不再用比方对你们说，而是要把父的事明白地告诉你们。

【新译本】“我用譬喻对你们说了这些事，时候要到，我不再用譬喻对你们说了，而是把关于父的事明明白白告诉你们。

【吕振中】“这些事我是用隐喻对你们说的；时候必到，那时我就不再用隐喻对你们讲话了；我乃是要坦然无隐地将父传告你们。

【思高本】“我用比喻对你们讲了这一切；但时候来到，我不用比喻对你们说话，而要明明地向你们传报有关父的一切。

【牧灵版】我曾用比喻跟你们说了这些事。时刻将到，我不再用比喻，而是明白地把父的事告诉你们。

【现代本】“我用比喻把这些事向你们说了。可是时刻就到，我不再使用比喻，却要明明地把父亲的事告诉你们。

【当代版】以前我是用比喻向你们解释真理，但以后就不必了，因为我会直截了当地把父神介绍给你们。

【KJV】These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

【NIV】Though I have been speaking figuratively, a time is coming when I will no longer use this kind of language

but will tell you plainly about my Father.

【BBE】 All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.

【ASV】 These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.

26 【和合本】 到那日，你们要奉我的名祈求；我并不对你们说，我要为你们求父。

【和修订】 到那日，你们要奉我的名祈求；我并不对你们说，我要为你们向父祈求。

【新译本】 到了那天，你们要奉我的名祈求，我不是说我要为你们请求父；

【吕振中】 当那日、你们必奉我的名来求，我就不为你们向父求问了，我告诉你们。

【思高本】 在那一天，你们要因我的名祈求，我不向你们说：我要为你们求父，

【牧灵版】 到那一天，你们奉我的名而求。这不是说我会替你们向父求。

【现代本】 到那一天，你们要奉我的名祈求；我并不是说我要替你们向父亲求，

【当代版】 到了那天，你们自己可以用我的名义去求父神，我不说要我为你们求甚么了。

【KJV】 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

【NIV】 In that day you will ask in my name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

【BBE】 In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,

【ASV】 In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;

27 【和合本】 父自己爱你们；因为你们已经爱我，又信我是从父出来的。

【和修订】 父自己爱你们，因为你们已经爱我，又信我是从神注而来的。

【新译本】 父自己爱你们，因为你们已经爱我，并且信我是从 神那里来的。

【吕振中】 因为父自己爱你们，因你们已爱了我，已相信我是从父而出的。

【思高本】 因为父自己爱你们，因你们爱了我，且相信我出自天主。

【牧灵版】 其实父他自己爱你们，因为你们爱了我，你们信我是由父那里来的。

【现代本】 因为父亲自己爱你们。他爱你们；因为你们爱我，并且信我是从神那里来的。

【当代版】 因为你们爱我，并且相信我是父神所差来的，所以祂也深深地爱你们。

【KJV】 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

【NIV】 No, the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God.

【BBE】 For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.

【ASV】 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.

28【和合本】我从父出来，到了世界；我又离开世界，往父那里去。”

【和修订】我从父而来，到了世界注，又离开世界，到父那里去。”

【新译本】 我从父那里来，到了这世界；我又离开这世界，到父那里去。”

【吕振中】我由父而出、到世界上来；又要离开世界、往父那里去。”

【思高本】我自父，来到了世界上；我又离开世界，往父那去。”

【牧灵版】我从父那里来到这世界。但此时我要离开这世界，回到父那里去。”

【现代本】我从父亲那里来到这世界；现在我要离开这世界，回到父亲那里去。”

【当代版】我从父神那里来到世上，也要离开这个世界，回到祂那里去。”

【KJV】 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

【NIV】 I came from the Father and entered the world; now I am leaving the world and going back to the Father."

【BBE】 I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.

【ASV】 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.

29【和合本】门徒说：“如今你是明说，并不用比喻了。”

【和修订】门徒说：“你看，如今你是明说，不用比方了。”

【新译本】 门徒说：“你看，现在你是明说，不是用譬喻说了。”

【吕振中】门徒就说：“你看，如今你是坦然无隐地讲话，不用隐喻来说了。”

【思高本】他的门徒便说：“看，现在你明明地讲论，不用什么比喻了。”

【牧灵版】门徒们都说：“现在你说得很清楚，不用比喻了。”

【现代本】门徒对他说：“你看，现在你是明明地讲论，并没有用什么比喻。”

【当代版】门徒说：“啊！你终于不再用比喻，直截了当地告诉我们了。”

【KJV】 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

【NIV】 Then Jesus' disciples said, "Now you are speaking clearly and without figures of speech.

【BBE】 His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.

【ASV】 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.

30【和合本】现在我们晓得你凡事都知道，也不用人问你，因此我们信你是从神出来的。”

【和修订】现在我们晓得你凡事都知道，也不需要有人问你；从此我们信你是从神而来的。”

【新译本】 现在我们知道你是无所不知的，不需要人向你发问。因此，我们信你是从 神那里来的。”

【吕振中】如今我们晓得你凡事都知道，无需乎人问你：在这一点我们就信你是从神而出的。”

【思高本】现在，我们晓得你知道一切，不需要有人问你；因此，我们相信你是出自天主。”

【牧灵版】我们知道你无所不知，用不到有人问你，因此，我们相信你是从天主那里来的。”

【现代本】我们已经晓得，你无所不知，不需要有人向你发问。因此，我们信你是从神那里来的。”

【当代版】现在我们晓得你是无所不知的，而且不用别人告诉你甚么。因此我们相信你是神所差来的。”

【KJV】 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

【NIV】 Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God."

【BBE】 Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.

【ASV】 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 【和合本】 耶稣说：“现在你们信吗？”

【和修订】 耶稣说：“现在你们信了吗？”

【新译本】 耶稣对他们说：“现在你们信吗？”

【吕振中】 耶稣应时对他们说：“你们现在才信么？”

【思高本】 耶稣回答说：“现在你们相信吗？”

【牧灵版】 耶稣于是回答他们说：“你们真的信吗？”

【现代本】 耶稣说：“现在你们信了吗？”

【当代版】 耶稣说：“现在你们相信了吗？”

【KJV】 Jesus answered them, Do ye now believe?

【NIV】 You believe at last!" Jesus answered.

【BBE】 Jesus made answer, Have you faith now?

【ASV】 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 【和合本】 看哪，时候将到，且是已经到了，你们要分散，各归自己的地方去，留下我独自一人；其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

【和修订】 看哪，时候将到，其实已经到了，你们要分散，各归自己的地方，留下我独自一人；然而我不是独自一人，因为有父与我同在。

【新译本】 看哪，时候要到，而且已经到了，你们要分散，各人到自己的地方去，只留下我独自一个人。其实我不是独自一个人，因为有父与我同在。

【吕振中】 看哪，时候必到，且已到了；你们必分散，各归各自的地方去，留下我独自一人。其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

【思高本】 看，时辰要来，且已来到，你们要被驱散，各人归各人的地方去，撇下我独自一个，其实我不是独自一个，因为有父与我同在。

【牧灵版】 时刻已近，现在就是了，你们将各自逃散回自己的地方，只留我一个人。不过，我不是孤单的一个人，父与我同在。

【现代本】 时刻到了，现在已经是了，你们都要分散，各人回自己的地方去，只留下我自己一个人。

其实，我不是自己一个人，因为有父亲跟我同在。

【当代版】你们看！时候快到，现在就是了，你们将要分散，各回各家，只留下我一个人在这里。不过，我并不孤单，因为父神与我在一起。

【KJV】Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

【NIV】But a time is coming, and has come, when you will be scattered, each to his own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

【BBE】See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.

【ASV】Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33【和合本】我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。在世上你们有苦难，但你们可以放心，我已经胜了世界。”

【和修订】我对你们说了这些事，是要使你们在我里面有平安。在世上你们有苦难，但你们要有勇气，我已经胜过世界。”

【新译本】我把这些事告诉你们，是要使你们在我里面有平安。在世上你们有患难，但你们放心，我已经胜了这世界。”

【吕振中】我将这些事告诉你们，是要使你们有平安于我里面。在世界、你们有苦难；但你们要放胆，我已经胜了世界。”

【思高本】我给你们讲了这一切，是要你们在我内得到平安。在世界上你们要受苦难；然而你们放心，我已战胜了世界。”

【牧灵版】我这么跟你们说，是想让你们在我内有平安。因为在这世上，你们将遭遇危难。但勇敢起来：我已战胜了这世界！

【现代本】我把这件事告诉你们，是要使你们因跟我连结而有平安。在世上，你们有苦难；但是你们要勇敢，我已经克服了世界！”

【当代版】我把这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。你们在世界上要遭受苦难，但放心吧！我已经胜过了这个世界。”

【KJV】These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

【NIV】I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world."

【BBE】I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.

【ASV】These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be

of good cheer; I have overcome the world.